

МОЯ УКРАЇНА



ВІД УКРАЇНСЬКОГО МУЗИЧНОГО
ФЕСТИВАЛЮ В ТОРОНТІ
СКЛАДАЄМО ШИРУ ПОДЯКУ
ОСНОВНИКАМ ФУНДАЦІЇ ПРОМЕТЕЙ
ІНЖЕНЕРОВІ СТЕПАНОВІ ОНИШУКОВІ
Й ПАНІ СТЕФАНІЇ ШВЕД
ОСНОВНИКАМ ФУНДАЦІЇ ПРОМЕТЕЙ
ЗА ФІНАНСУВАННЯ ЦЬОГО ВИДАННЯ.

ПРИСВЯЧУЮ ВНУЧЦІ ТАМАРІ
МАРТА КРАВЦІВ БАРАБАШ



МОЯ УКРАЇНА

ТРЕТЯ КНИЖКА

УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ПІСНІ

ДЛЯ МАЛИХ ДІТЕЙ

В ОБРОБЦІ НА ФОРТЕПІАН

МАРТИ КРАВЦІВ БАРАБАШ

ПЕРЕДНЯ СТОРІНКА ОБКЛАДКИ

НІНИ МУДРИК МРИЦ

МИСТЕЦЬКЕ ОФОРМЛЕННЯ, ІЛЮСТРАЦІЇ

Й КІНЦЕВА СТОРІНКА ОБКЛАДКИ

ОЛЕНКИ ЛИТВИН

MY UKRAINE

LEVEL III

UKRAINIAN SONGS

FOR YOUNG CHILDREN

ARRANGED FOR PIANOFORTE

BY

MARTA KRAWCIW BARABASH

FRONT COVER

BY

NINA MUDRYK MRYC

ILLUSTRATION AND BACK COVER

BY

OLENKA LITVIN

ДУДАРИК

ПОМІРНО

p

3

f

p



ДУМА

Andante

p

mf

p

6302

ЧЕРЕЗ ПОЛЕ ШИРОКЕЄ
ТА ЧЕРЕЗ МОРЕ ГЛИБОКЕЄ,
ТУДИ ІША ПРЕЧИСТАЯ,
А ПРЕЧИСТАЯ ДІВА МАРІЯ.
ЗУСТРІЧАЄ ВОНА ТРИ ЯНГОЛИ,
А ТРИ ЯНГОЛИ-АРХАНГЕЛИ.





КОБЗАР

Andante

6317

ВЖЕ БІЛЬШЕ ЛІТ ДВІСТІ,
ЯК КОЗАК В НЕВОЛІ,
ПОНАД ДНІПРОМ ХОДИТЬ,
ВИКЛИКУЄ ДОЛЮ.
ГЕЙ, ВИЙДИ, ВИЙДИ ІЗ ВОДИ,
ВИЗВОЛЬ МЕНЕ, СЕРДЕНЬКО,
ІЗ БІДИ.

НЕ ВИЙДУ КОЗАЧЕ,
НЕ ВИЙДУ СОКОЛЕ,
ХОЧ РАДА Б, НЕ ВИЙДУ,
БО САМА В НЕВОЛІ;
ГЕЙ, У НЕВОЛІ, У ЯРМІ,
ПІД МОСКОВСЬКИМ КАРАУЛОМ
У ТЮРМІ.



ТАМ ГРАЛИ ЦИМБАЛИ

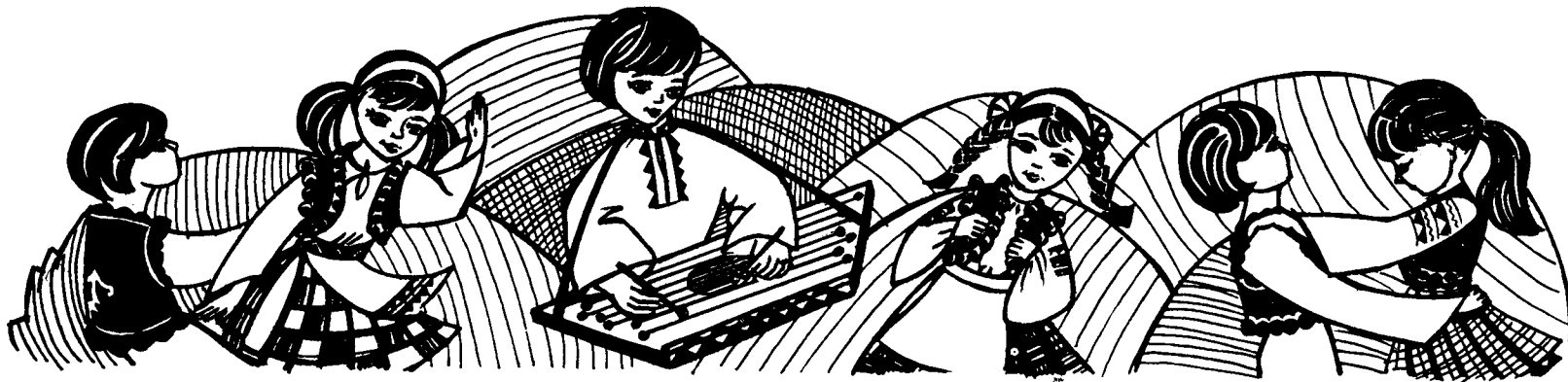
ЖИВО

p

3 4 *Fine* 5 2

2 3 *Da Capo al Fine*

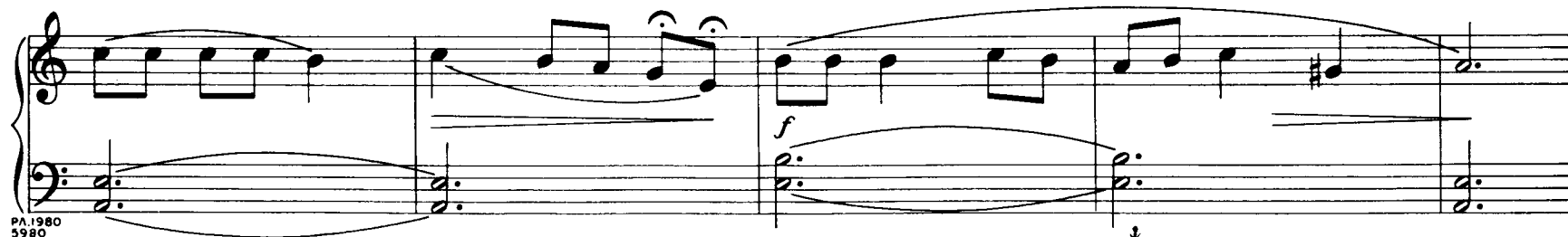
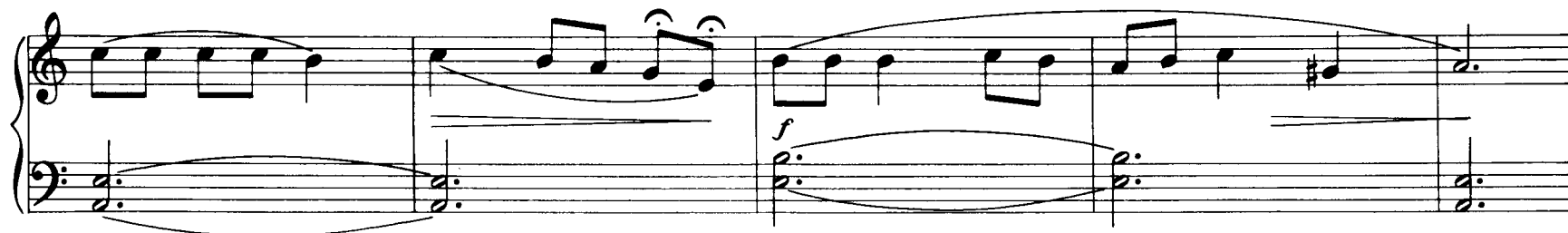
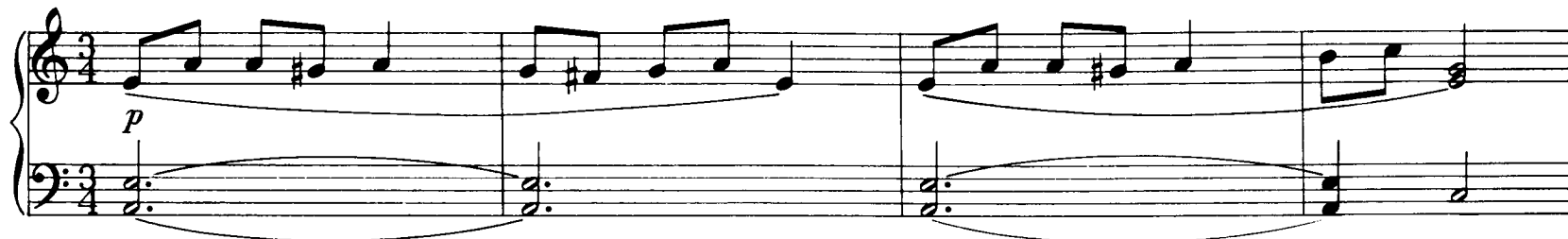
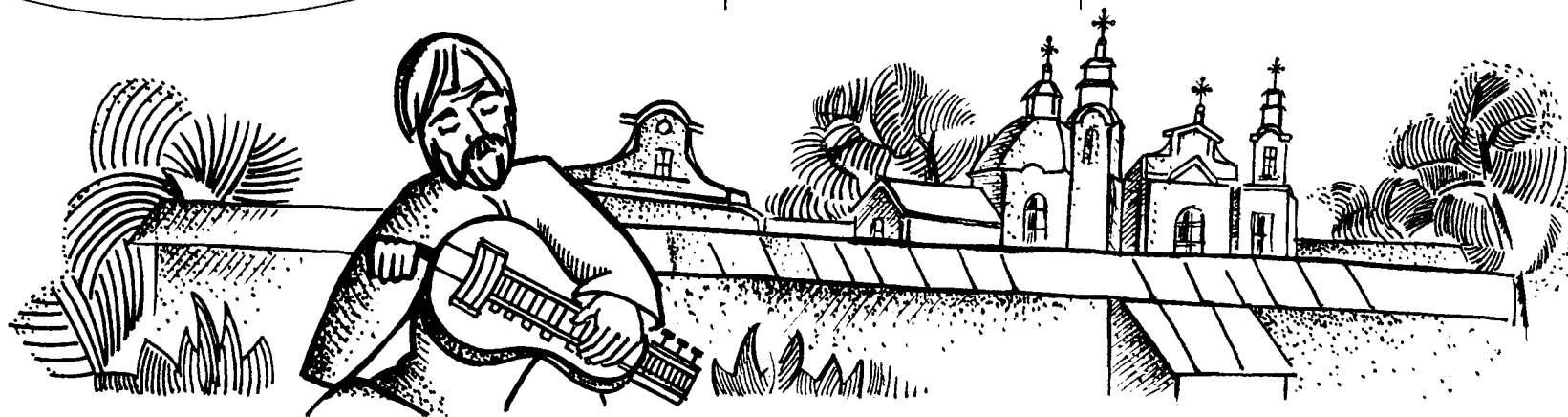
РА.1980
5975



ЛІРНИК

ОЙ ЗІЙШЛА ЗОРЯ ВЕЧЕРОВАЯ
НАД ПОЧАЇВОМ СТАЛА

ПОМАЛУ

РА 1980
5980

ТРЕМБИТА

Andantino

МЕЛОДІЯ-ЯРОСЛАВ БАРИЧ

6310



СОПІЛКА

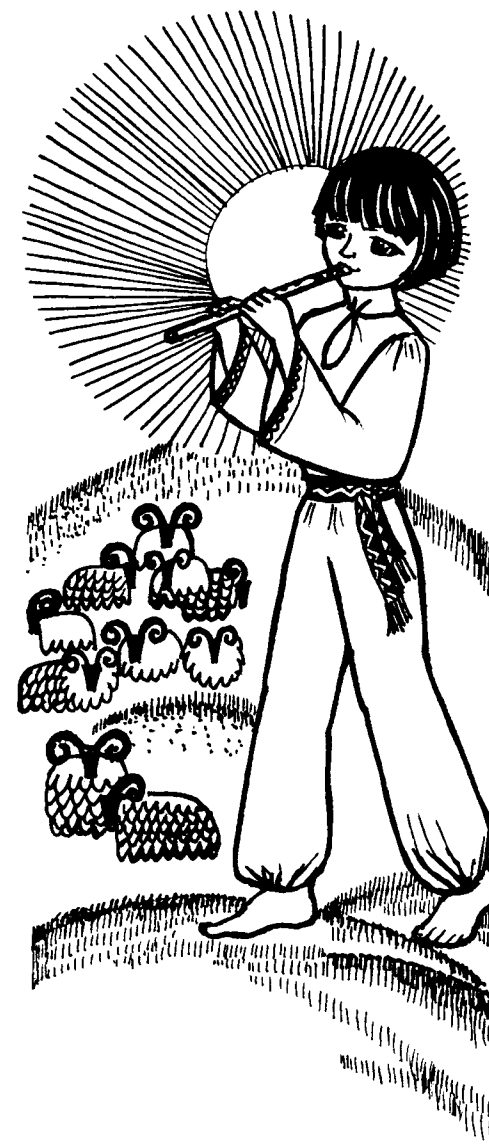
ШВИДКО

РА.1980
5981

1

2

1



ВЗЯВ БИ Я БАНДУРУ

Tempo di valse

The musical score is written for piano in 3/4 time, marked "Tempo di valse". It is in the key of B-flat major (two flats). The score consists of four systems of music, each with a treble and bass staff joined by a brace. Fingerings are indicated by numbers 1 through 5 above or below the notes. Dynamics include piano (*p*), mezzo-forte (*mf*), and forte (*f*). The piece concludes with a double bar line.

System 1: Treble staff begins with a quarter rest, followed by eighth notes G4, A4, Bb4, and A4. Bass staff has a half note F4. Dynamics: *p*.

System 2: Treble staff has a half note Bb4, followed by eighth notes A4, G4, and F4. Bass staff has a half note E4. Dynamics: *mf*.

System 3: Treble staff has a half note D5, followed by eighth notes C5, Bb4, and A4. Bass staff has a half note G4. Dynamics: *f*.

System 4: Treble staff has a half note F4, followed by eighth notes E4, D4, and C4. Bass staff has a half note B3. Dynamics: *f*.



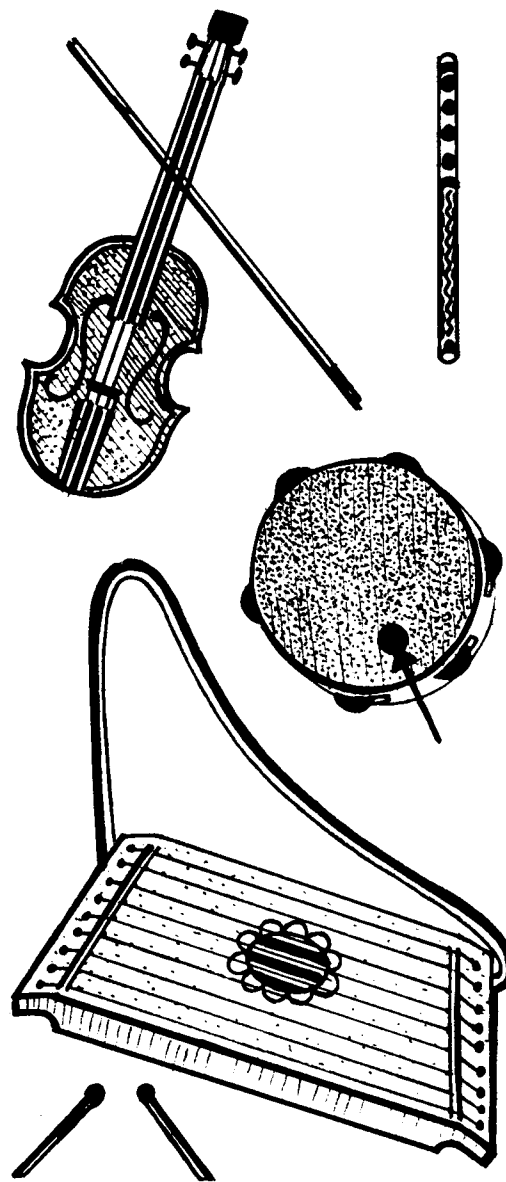
ВЗЯВ БИ Я БАНДУРУ
ТА Й ЗАГРАВ ШО ЗНАВ.
ЧЕРЕЗ ТУ БАНДУРУ
БАНДУРИСТОМ СТАВ.

ТРОЇСТА МУЗИКА

Allegro

6311

The musical score is written for piano in 3/4 time, featuring a key signature of one flat (B-flat). It consists of four systems of staves, each with a treble and bass clef. The first system includes dynamic markings *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte). Fingerings are indicated by numbers 1-5. A dashed line with the number 8 indicates an octave. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and slurs.





ГҮЛЯЛИ, ГҮЛЯЛИ, ГҮСЛІ РОЗРИВАЛИСЬ

о. ОСТАП НИЖАНКІВСЬКИЙ

Allegro

6316

ГҮСЛІ

СТАРОВИННИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ІНСТРУМЕНТ, ЗБЕРЕЖЕНИЙ
В КАРПАТАХ НА ГУЦУЛЬЩИНІ.



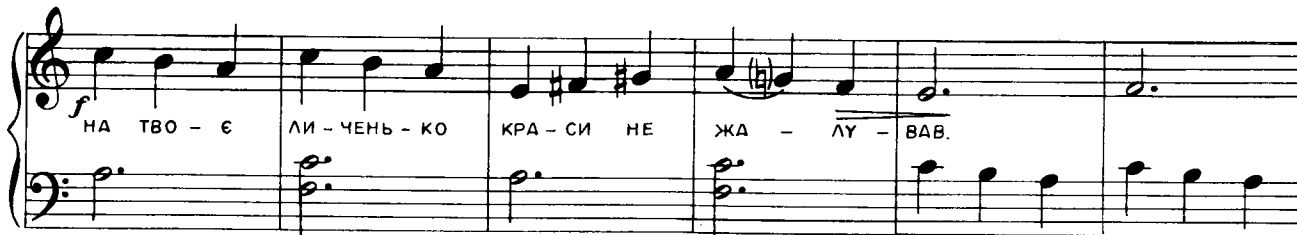
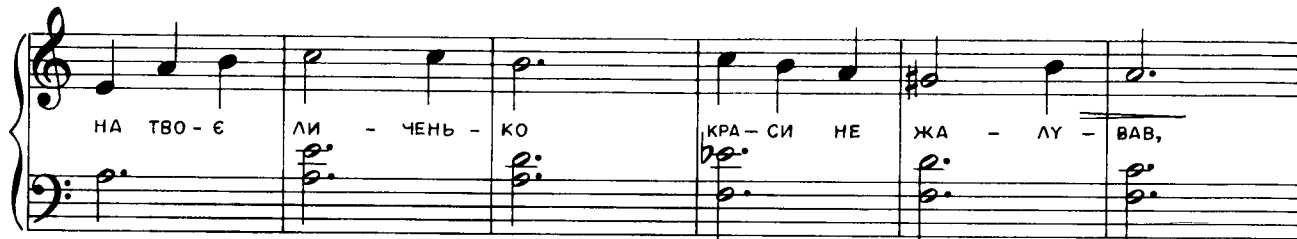
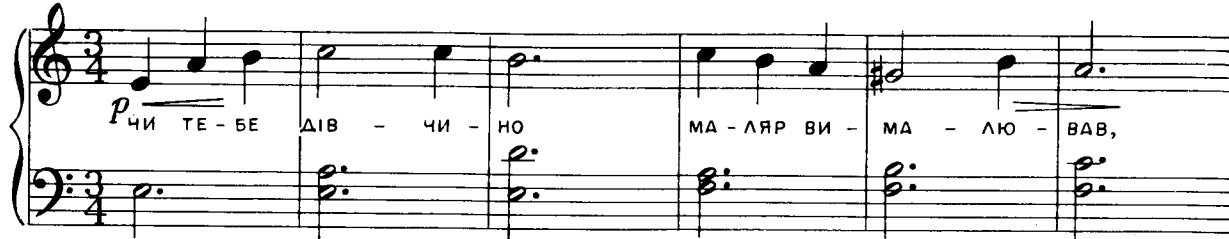
ПІСНЯ БОЙКІВ

НЕ ПОСПІШАЮЧИ

The musical score is written for piano in 4/4 time. It consists of four systems of music. The first system is marked *f* (forte) and *legato*. The second system is marked *p* (piano). The third and fourth systems continue the piece. The score is written for piano with treble and bass staves.

ПІСНЯ ЛЕМКІВ

ПОМІРНО



1. ЧИ ТЕБЕ, ДІВЧИНО, МАЛЯР ВИМАЛЮВАВ,
НА ТВОЄ ЛИЧЕНЬКО КРАСИ НЕ ЖАЛУВАВ,
НА ТВОЄ ЛИЧЕНЬКО КРАСИ НЕ ЖАЛУВАВ.
2. Я БІДНА СИРОТА, МЕНІ КРАСИ ТРЕБА
Я БІДНА СИРОТА, МЕНІ КРАСИ ТРЕБА
МАЛЮВАВ М'Я ГОСПОДЬ З ВИСОКОГО НЕБА.

РА. 1980
5985

ГҮЦҮЛКА

ШВИДКО

f (*p* repeat)

legato

Fine

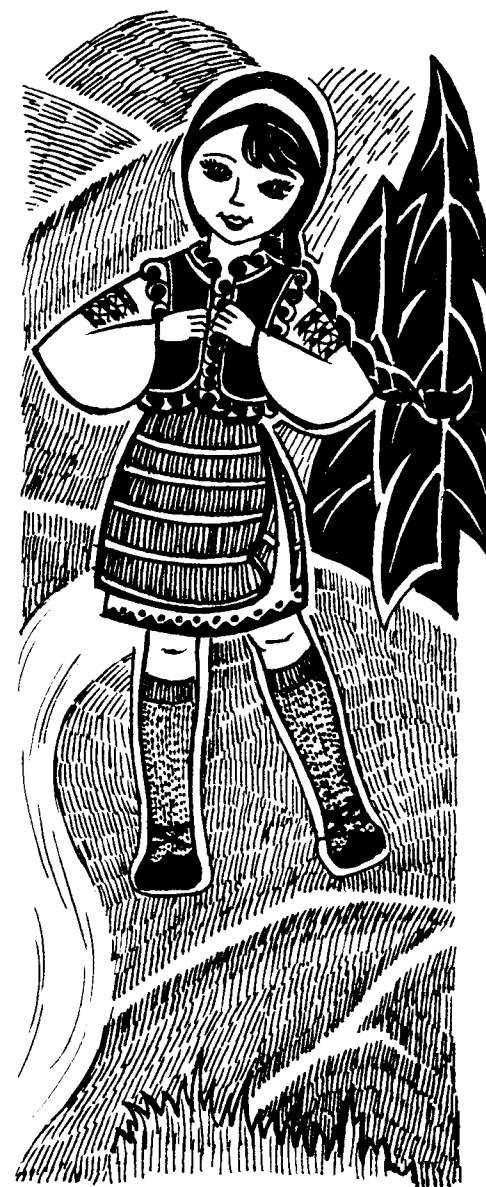
p

5

f

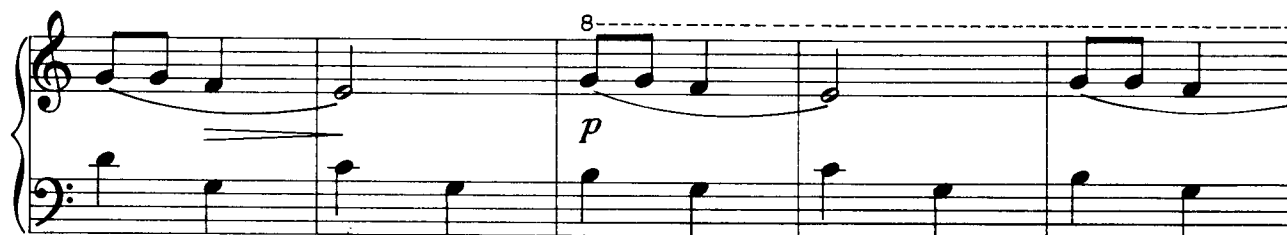
PA.1980
5984

Da Capo al Fine



ВИШИВАНКА

СЛОВА В. ПАНЧЕНКА
МЕЛОДІЯ А. ФІЛІПЕНКА



РА.1980
5977

1. У ІВАНКА-ВИШИВАНКА.
ВІН У НІЙ ГУЛЯЄ ЗРАНКУ.

ХТО Ж ХЛОПЧИНІ ВИШИВ НИНІ
КВІТОЧКИ ЧЕРВОНІ Й СИНІ?

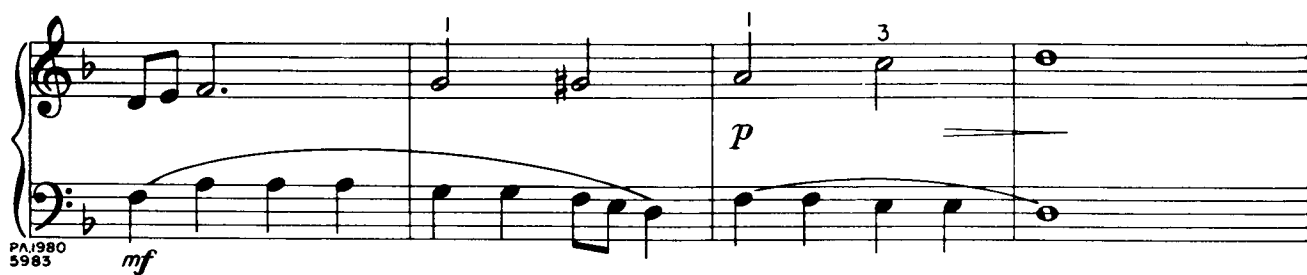
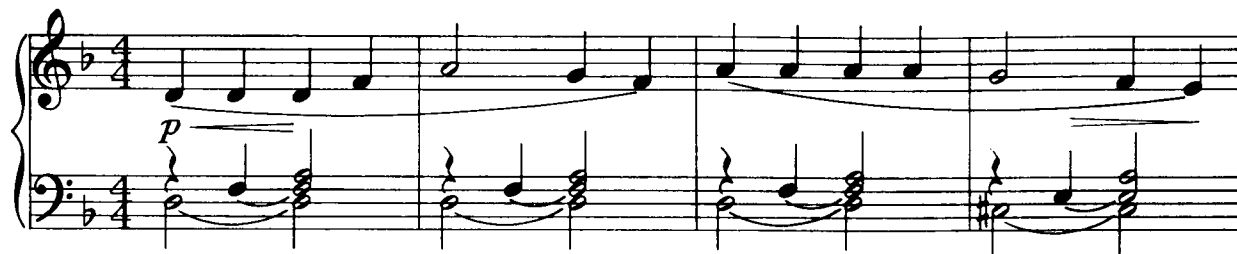
3. ЦЕ СЕСТРИЧКА НЕВЕЛИЧКА.
ВИШИВАТИ-В НЕЇ ЗВИЧКА.

4. ЗА ДАРУНОК-ВИШИВАНКУ-
ЇЙ СОПІЛКУ ДАСТЬ ІВАНКО.



ОЙ ПРЯДУ, ПРЯДУ

ПОМАЛУ



ЧУМАК

РУХЛИВО

РА1980
5974

МАРУСЕНЬКА

ТЕМПО ВАЛЬСА

РА.1980
5978

ОЙ ХОДИЛА ДІВЧИНОНЬКА БЕРІЖКОМ

РУХЛИВО

4

f

p

p

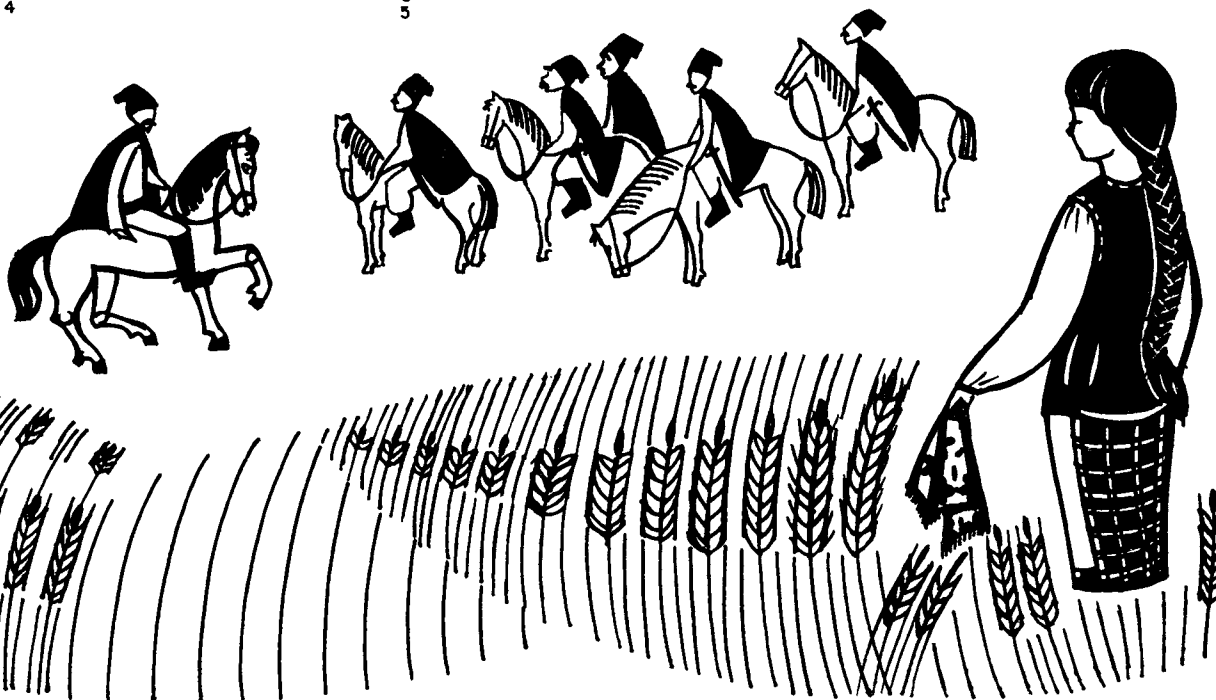
f



ЇХАВ КОЗАК ЗА ДУНАЙ

Allegretto

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three systems of staves. The first system has a treble staff with a melody and a bass staff with a simple accompaniment. The second system features a treble staff with a more complex melody and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The third system shows a continuation of the melody in the treble staff and a simple accompaniment in the bass staff. Fingerings and dynamics (p, f) are indicated throughout the score.



ОЙ СИВАЯ ТА І ЗОЗУЛЕНЬКА

Moderato

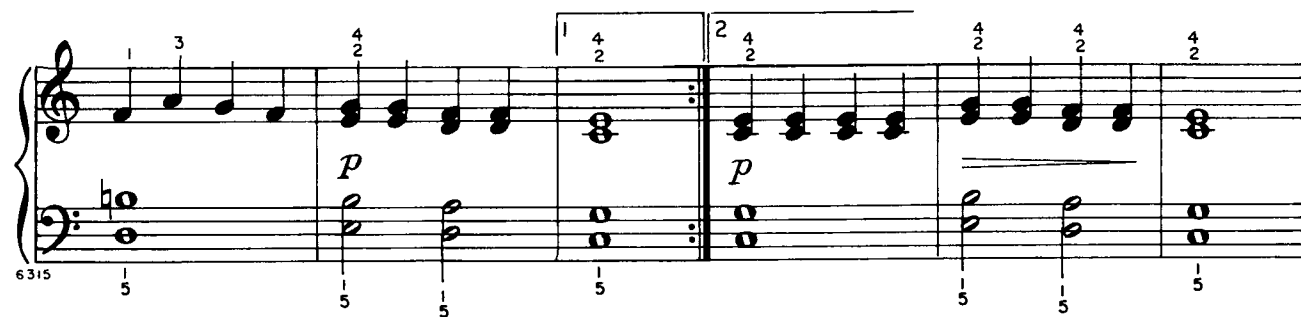
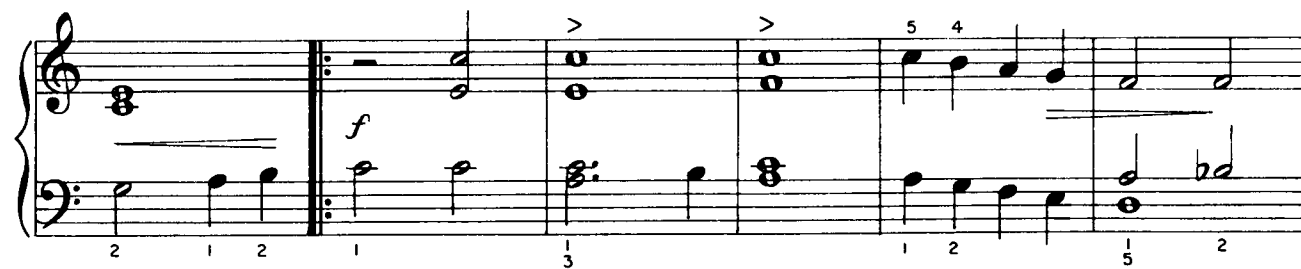
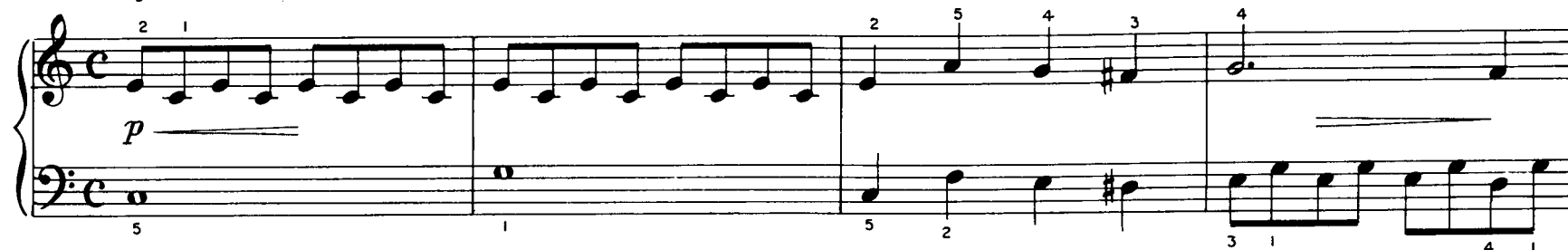
The musical score is written for piano in C major, 2/4 time. It consists of four systems of staves. The first system includes a treble and bass staff with a piano (p) dynamic marking. The melody in the treble staff features a five-measure phrase with a slur over measures 1-5, marked with fingerings 1 and 5. The bass staff provides a simple accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment. The third system includes a trill (tr) in the treble staff. The fourth system concludes the piece. Fingerings are indicated throughout the score.

6308



КОПАВ ЖЕ Я КРИНИЧЕНЬКУ

Allegro moderato



НІЧ ТАКА ГОСПОДИ

Andantino

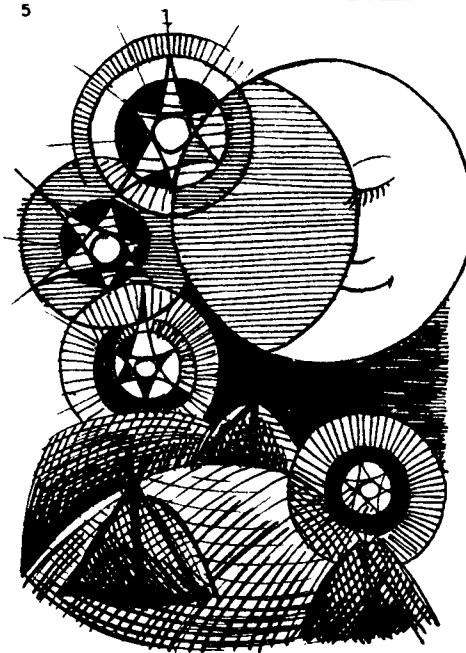
p

mf

pp

L.H.

6307



ЧЕРВОНАЯ КАЛИНОНЬКА

Andantino

6313



В ГАЮ ЗАЙЧИК УТІКАЄ

Allegro

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro'.

System 1: The right hand (RH) starts with a forte (*f*) dynamic, playing a series of eighth notes. The left hand (LH) has a few notes in the second measure. A dashed line with the number '8' is above the RH staff.

System 2: The RH continues with eighth notes, some with accents (>). The LH has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include piano (*p*).

System 3: Similar to System 2, with eighth-note patterns in both hands. Dynamics include piano (*p*).

System 4: The RH features a more active eighth-note pattern. The LH continues with a steady accompaniment. The system ends with a 'cresc.' (crescendo) marking.

At the bottom right of the page, the number '6303,1' is printed.

Musical score for piano and voice. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of two systems of staves. The first system has a piano part (left and right staves) and a vocal line (top staff). The piano part features chords and arpeggiated figures. The vocal line has a melody with various ornaments and fingerings. The second system continues the piano part with a *dim.* (diminuendo) marking and a *p* (piano) marking. The vocal line continues with a final cadence. The score ends with the number 6303,2.



ХРИСТОС ВОСКРЕС

Повільно

The musical score is written for piano in C major, 4/4 time, and is marked 'Повільно' (Ad libitum). It consists of four systems of staves. The first system includes dynamics *p* and *mf*. The second system includes *f*. The third system includes *p*. Fingerings and articulation marks are indicated throughout. The score concludes with the number 6312.

6312



МОЯ УКРАЇНА

ТРЕТЯ КНИЖКА

УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ПІСНІ

ДЛЯ МАЛИХ ДІТЕЙ

В ОБРОБЦІ НА ФОРТЕПІАН

МАРТИ КРАВЦІВ БАРАБАШ

ПЕРЕДНЯ ОБКЛАДКА

ІЛЮСТРАЦІЇ

КІНЦЕВА ОБКЛАДКА

НОТОГРАФ

ВИДАВНИЦТВО

РЕДАКТОР

НІНА МУДРИК МРИЦ

ОЛЕНКА ЛИТВИН

ОЛЕНКА ЛИТВИН

РОМАН ЛАВРОВИЧ

УКРАЇНСЬКИЙ
МУЗИЧНИЙ ФЕСТИВАЛЬ

МАРТА КРАВЦІВ БАРАБАШ

MY UKRAINE

LEVEL III

UKRAINIAN SONGS

FOR YOUNG CHILDREN

ARRANGED FOR PIANO

BY

MARTA KRAWCIW BARABASH

FRONT COVER

ILLUSTRATION

BACK COVER

MUSIC ENGRAVING

PUBLISHER

EDITOR

NINA MUDRYK MRYC

OLENKA LITVIN

OLENKA LITVIN

ROMAN LAWROWYCZ

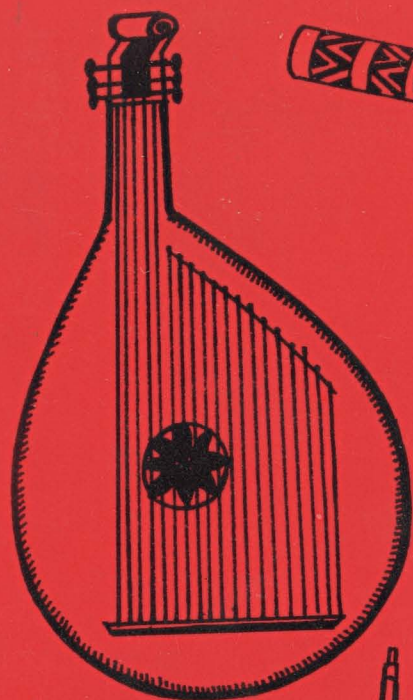
UKRAINIAN

MUSIC FESTIVAL

MARTA KRAWCIW BARABASH

COPYRIGHT BY UKRAINIAN MUSIC FESTIVAL, TORONTO 1982 CANADA

PRINTED IN CANADA



БАНДУРА

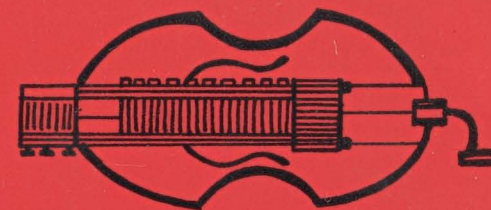


ТРЕМБИТА



СОПІЛКА

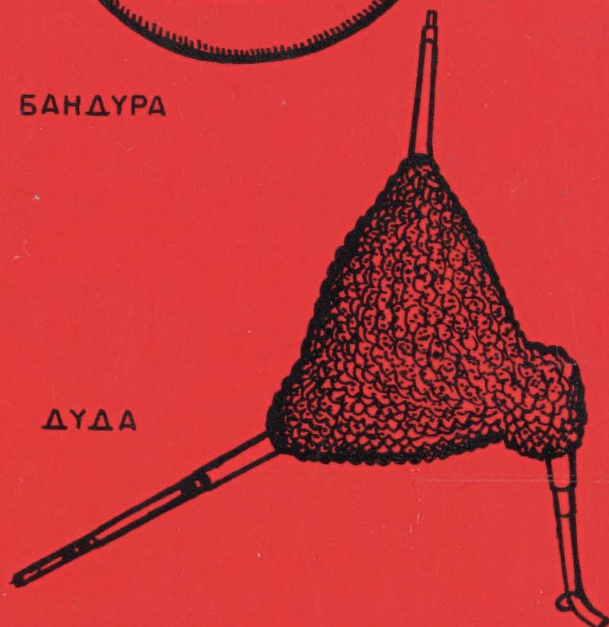
ЛІРА



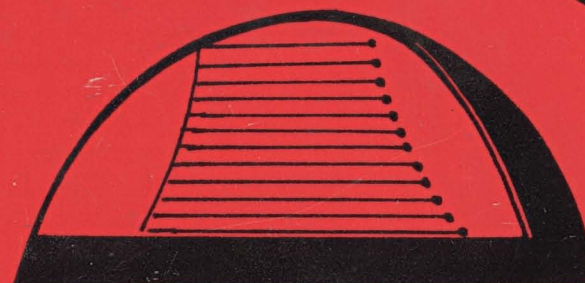
ЦИМБАЛИ



КОБЗА



ДУДА



ГУСЛІ

УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ІНСТРУМЕНТИ